

Michel Ballard & Ahmed El Kaladi, Traductologie, linguistique et traduction, Arras, Artois Presses Université, 2003, 305 pp.

Ana MALLO LAPUERTA
Universidad de Valladolid

Los textos recogidos en esta obra son el fruto de un encuentro entre lingüistas y traductólogos que intervinieron en el Coloquio Internacional organizado por el *Centro de Estudio e Investigación en Traductología de la Universidad de Artois* (CERTA) sobre el tema: “¿Qué es la traductología?”. Los participantes son reconocidos especialistas e investigadores en el campo de la lingüística y de la traducción, procedentes de diferentes universidades de Europa.

Lingüistas y traductólogos desarrollan en estas Actas sus propios métodos de trabajo, lo que permite al lector juzgar los puntos de contacto y diferencias en sus enfoques. Se pueden distinguir al menos dos bloques temáticos principales en lo referente a los artículos de este libro: reflexiones llevadas a cabo según el punto de vista de cada disciplina y estudios sobre corpus pertenecientes a una gran variedad de lenguas: árabe, alemán, inglés, rumano, sueco, etc.

El lector apreciará que por encima de los métodos y los marcos teóricos aplicados a cada disciplina, se plantean también cuestiones prácticas. El corpus de textos expone perspectivas de investigación, principalmente en el campo de la lingüística y de la traductología. Del mismo modo, podemos encontrar una serie de estudios teóricos y prácticos que ponen de relieve el aporte de la traducción a la lingüística y viceversa.

Estos textos, recopilados por **Michel Ballard** y **Ahmed El Kaladi**, ponen de manifiesto relevantes planteamientos en el estudio de la traducción; asimismo, permiten observar la relación existente en la práctica entre la hermeneútica, la lingüística y las nuevas tecnologías. El lector advertirá, de ese modo, los problemas que más preocupan en la actualidad a traductólogos, traductores y lingüistas, disponiendo de una serie de reflexiones para su aplicación didáctica.

Los textos abordan diferentes puntos de vista de la práctica de la traducción, reflexiones teóricas de la traductología y de la lingüística contrastiva. Se propone un modelo integrado de traducción así como un análisis de los límites de la lingüística y de la traducción. También se pone en tela de juicio la labor del traductor, su destreza para transmitir de manera fiel respetando a la vez texto y contexto del original desde el punto de vista del especialista y del lector. Otro de los temas analizados es el de la tipología textual aplicada a distintas lenguas de trabajo, relacionándolo con la traductología y la función de la lingüística contrastiva. Algunos autores centran su discurso en el

debate del coloquio, las divergencias que separan dichas disciplinas, su dependencia y las funciones propias de cada una de ellas.

La utilización de corpus bilingües es uno de los puntos más destacables de esta obra. Con ellos, se pone de manifiesto la ayuda que brindan a la hora de realizar un buen trabajo de traducción ya que permiten rectificar errores, identificar las variantes de estilo y adoptar soluciones adecuadas. Del mismo modo, encontramos reflexiones más concretas sobre la traducción de interjecciones, prefijos, sufijos, etc., propios de la lengua inglesa y francesa, incluyendo un estudio estadístico de los datos del corpus. El análisis de ejemplos de traducción permite al lector obtener interesantes conclusiones ya que muestra de forma concisa los problemas y las posibles soluciones de traducción para puntos muy específicos. Así mismo, se pueden advertir diferentes observaciones según el punto de vista traductológico o lingüístico en este marco.

Otro de los campos abordados en este volumen es la traducción de la metáfora y los problemas que supone esta práctica, enfocado desde el punto de vista de la traductología y de la lingüística. Se plantea una reflexión sobre la contribución de dichas ciencias a la elaboración de un método fiable para la traducción en un texto concreto. Para ello se realiza un análisis de esta figura literaria: definición, tipos, elementos que la componen, funciones, sentido, problemas que conlleva su traducción, etc.

La traducción de los determinantes demostrativos del francés al sueco es otro de los temas más interesantes y prácticos de esta obra, ya que los ejemplos que lo ilustran en ambas lenguas permiten hacer una valoración general de los problemas derivados de su traducción, permitiendo al lector observar cómo la utilización de determinados recursos lingüísticos ayudan a resolverlos. También encontramos otros temas en torno a la traducción de diferentes elementos lingüísticos en otros pares de lenguas como, por ejemplo, del alemán al francés, con sus respectivas reflexiones del investigador.

Un aspecto siempre problemático para el traductor es la “traducción del tiempo”, es decir, las dificultades que surgen en determinados tipos de texto para encontrar los tiempos y modos verbales adecuados en cada lengua. Sobre este caso, se realiza un estudio comparado en inglés y francés.

La traducción del discurso directo e indirecto del árabe al francés y al inglés, desde el punto de vista práctico con su respectivo corpus, es otro de los estudios que muestran al lector las dificultades que surgen al llevar a cabo la práctica de la traducción y, una vez más, las soluciones propuestas desde el punto de vista traductológico y lingüístico.

Reflexiones sobre la traducción de estrofas de Hemingway y de otros prestigiosos escritores sirven al lector para analizar la traducción “minimalista”, sus técnicas y problemas más frecuentes derivados de este estilo.

Del mismo modo, podemos encontrar un estudio traductológico de las “colocaciones” y la contribución de la lingüística a este tema. Los ejemplos en lengua francesa e inglesa muestran al lector las dificultades existentes en este campo, subrayando la importancia del contexto para respetar la fidelidad del texto traducido.

También en estas lenguas, se realiza un estudio contrastivo, teniendo en cuenta diferentes elementos lingüísticos imprescindibles para la traducción. La hiperonimia y la hiponimia son en este punto tratadas minuciosamente por el autor así como su aplicación a la didáctica de la traducción.

El concepto de “autotraducción” se analiza de manera amplia y concisa, a la vez que se realiza un análisis lingüístico y traductológico que da lugar a interesantes reflexiones para el lector. Los efectos de la autotraducción, su función en la literatura, motivos, ventajas y riesgos de esta práctica ponen de manifiesto la complejidad y las dificultades que dicho fenómeno plantea.

Se incluye un estudio comparativo de una traducción, de francés a inglés, con su análisis correspondiente sobre los problemas de traducción surgidos, incluyendo las imprescindibles adaptaciones culturales y cuestionándose, al concluir, el resultado del trasvase lingüístico realizado. Esto proporciona al lector una opinión sobre la figura del traductor, el cual sería, según el autor, un “reescriptor”, un intérprete que busca restituir el texto para que sea comprendido por el lector, teniendo en cuenta todos los aspectos lingüísticos, culturales, etc., que rodean al texto original.

Por último, la crítica de la traducción y su necesidad frente a la evolución del “mercado” de la traducción ponen de manifiesto que sea imprescindible el hecho de desarrollar un enfoque crítico sobre esta materia para evitar los abusos y manipulaciones en los textos traducidos y, por supuesto, publicados. Para ilustrar y analizar este tema se comparan diversas traducciones en las que se pueden observar diferentes procedimientos de traducción utilizados no siempre de manera adecuada, obteniendo como resultado una traducción poco acertada.

Todas las reflexiones recogidas en esta obra, resultado de las jornadas de trabajo del Coloquio Internacional organizado por el *CERTA*, fruto de debates, mesas redondas, intercambio de opiniones, análisis y estudios contrastivos de reconocidos especialistas en la materia tratada, se convierte en una obra de referencia para el lector, que podrá contar con un amplio abanico de ideas perfectamente argumentadas para llegar a sus propias conclusiones y tener su propio criterio sobre el tema principal de la obra, el acto de traducir. La presente obra constituye así una inestimable y práctica herramienta de trabajo para estudiantes, docentes y profesionales de la traducción.